

Patagonia36

Conversation details

Participants: Dorota (DOR - 70 yr, female, Adult), Joanna (JOA - female, Child), Nel (NEL - 5 yr, female, Child), Unknown (OSE - female, Adult), Randal (RAN - male, Adult). **Background:** Conversation between Dorota and her brother Randal, at Dorota's house in western Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 33 min 04 sec. **Date:** 16 November 2009. **Transcriber:** Jonathan Stammers, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

(1) RAN: www .

(2) RAN: www .

(3) DOR: do .

DOR: do

aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(4) RAN: www .

(5) NEL: www !

(6) DOR: oedd oeddwn nhw i-gyd yn falch iawn yn fa(n) (y)ma bod fi (we)di mynd hefyd .

DOR: oedd oeddwn nhw i-gyd yn falch iawn yn

aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.1S.IMPERF they.PRON.3P all.ADJ PRT proud.ADJ+SM very.ADV PRT*

fan yma bod fi wedi mynd hefyd

place.N.MF.SG+SM here.ADV be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP go.V.INFIN also.ADV

yes, they were all very glad here that I'd gone as well

(7) RAN: www .

(8) RAN: www .

(9) DOR: fe gaethon ni hwyl ardderchog .

DOR: fe gaethon ni hwyl ardderchog

aut: *PRT.AFF get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P fun.N.F.SG excellent.ADJ*

we had great fun

(10) RAN: www .

- (11) DOR: oedd dipyn .
DOR: oedd dipyn
aut: *be.V.3S.IMPERF little_bit.N.M.SG+SM*
 yes, quite a few
- (12) RAN: www .
- (13) RAN: www .
- (14) RAN: www .
- (15) DOR: +< oedd oedd ofnadwy .
DOR: oedd oedd ofnadwy
aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF terrible.ADJ*
 yes, it was awful
- (16) RAN: www .
- (17) DOR: mmhm a (y)r [?] gwynt .
DOR: mmhm a yr gwynt
aut: *mmhm.IM and.CONJ the.DET.DEF wind.N.M.SG*
 mmhm, and the wind
- (18) DOR: <oedden ni (y)n> [?] bwyta (y)n y tŷ .
DOR: oedden ni yn bwyta yn y tŷ
aut: *be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT eat.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG*
 we were eating in the house
- (19) RAN: +< www .
- (20) RAN: www .
- (21) RAN: www .
- (22) DOR: na oedd hi rhy oer .
DOR: na oedd hi rhy oer
aut: *no.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S too.ADJ cold.ADJ*
 no, it was too cold
- (23) RAN: www .
- (24) RAN: www .

- (25) RAN: www .
- (26) DOR: ond mae o (y)n bell iawn o [?] xxx .
DOR: ond mae o yn bell iawn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT far.ADJ+SM very.ADV
o
from.PREP.[or].of.PREP.[or].he.PRON.M.3S
but it's a very long way from [...]
- (27) RAN: www !
- (28) RAN: www .
- (29) NEL: +< www .
- (30) DOR: [- spa] bueno .
DOR: bueno^S
aut: well.E
right
- (31) NEL: +< www .
- (32) NEL: www .
- (33) DOR: [- spa] bueno dale .
DOR: bueno^S dale^S
aut: well.E give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S]
ok do it.
- (34) RAN: www .
- (35) RAN: www .
- (36) NEL: www .
- (37) JOA: www .
- (38) DOR: [- spa] xxx te quieren escuchar en galés .
DOR: te^S quieren^S escuchar^S en^S galés^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S want.V.3P.PRES listen.V.INFIN in.PREP Welsh.N.M.SG
[...] they want to listen to you in Welsh.
- (39) NEL: &=laugh &=laugh !

- (40) RAN: www !
- (41) RAN: www .
- (42) DOR: xxx &=blows_nose .
- (43) NEL: &=laugh .
- (44) RAN: www .
- (45) NEL: www .
- (46) DOR: mm .
DOR: mm
aut: mm.IM
mm
- (47) RAN: www ?
- (48) RAN: www .
- (49) NEL: +< www .
- (50) DOR: [- spa] no tenía ganas de hablar en galés dice .
DOR: no^S tenía^S ganas^S de^S hablar^S en^S galés^S
aut: not.ADV have.V.13S.IMPERF win.V.2S.PRES of.PREP talk.V.INFIN in.PREP Welsh.N.M.SG
dice^S
tell.V.3S.PRES
he says that he didn't want to talk in Welsh.
- (51) DOR: [- spa] habláale que esto va a grabar ahí .
DOR: habláale^S que^S esto^S
aut: talk.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LE[PRON.MF.3S] that.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG
va^S a^S grabar^S ahí^S
go.V.3S.PRES to.PREP record.V.INFIN there.ADV
talk, because this is going to record there.
- (52) NEL: www .
- (53) DOR: +< xxx .
- (54) NEL: www .

- (55) RAN: www .
- (56) RAN: www .
- (57) DOR: mae (y)n mis Mai dw i (y)n credu .
DOR: mae yn mis Mai dw i yn
aut: *be.V.3S.PRES PRT month.N.M.SG May.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT*
credu
believe.V.INFIN
 it's in May, I believe
- (58) RAN: www .
- (59) DOR: mm .
DOR: mm
aut: *mm.IM*
 mmm
- (60) RAN: www .
- (61) DOR: oedden [?] ni (y)n cael te ddoe yn Brynamlwg@s:cym&spa (.) lle oedd mam wedi byw ers_talwm .
DOR: oedden ni yn cael te ddoe yn
aut: *be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT get.V.INFIN tea.N.M.SG yesterday.ADV in.PREP*
Brynamlwg_S^C lle oedd mam wedi byw
name where.INT be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG after.PREP live.V.INFIN
ers_talwm
for_some_time.ADV
 we were having tea yesterday at Brynamlwg, where mother lived long ago
- (62) NEL: www .
- (63) RAN: www .
- (64) DOR: wel dw i (y)n meddwl xxx un_deg pedwar xxx .
DOR: wel dw i yn meddwl un_deg pedwar
aut: *well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN ten.NUM four.NUM.M*
 well, I think that [...] fourteen
- (65) RAN: www .
- (66) NEL: www .
- (67) NEL: www .

- (68) DOR: [- spa] y los xxx que están grabando Nel@s:cym&spa .
DOR: y^S los^S que^S están^S grabando^S Nel^C
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL be.V.3P.PRES record.V.PRESPART name
 [...] they are recording Nel.
- (69) NEL: +< www ?
- (70) DOR: [- spa] ven .
DOR: ven^S
aut: come.V.2S.IMPER
 come.
- (71) DOR: [- spa] sentate acá .
DOR: sentate^S acá^S
aut: sit.V.2P.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] here.ADV
 sit here.
- (72) DOR: [- spa] ven .
DOR: ven^S
aut: come.V.2S.IMPER
 come.
- (73) NEL: www .
- (74) RAN: www .
- (75) RAN: www .
- (76) DOR: na dim llawer nes oedd taid Griffiths@s:cym&spa yn wneud lle ei hun .
DOR: na dim llawer nes oedd taid
aut: no.ADV not.ADV many.QUAN nearer.ADJ.COMP be.V.3S.IMPERF grandfather.N.M.SG
Griffiths^C yn wneud lle ei hun
 name PRT make.V.INFIN+SM where.INT his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG
 no, not many, until Grampa Griffiths made his own place
- (77) RAN: www .
- (78) DOR: oedden nhw (we)di dod yn y cerbyd lawr dyffryn o Trelew@s:cym&spa .
DOR: oedden nhw wedi dod yn y
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
cerbyd lawr dyffryn o Trelew^C
 carriage.N.M.SG down.ADV valley.N.M.SG from.PREP name
 they had come in the coach down the valley from Trelew

- (79) DOR: nain a (y)r plant .
DOR: nain a yr plant
aut: grandmother.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF child.N.M.PL
 Grandma and the children
- (80) RAN: www .
- (81) DOR: oedd o (ddi)m <(we)di rhoid> [?] dim.byd ar eu cyfer nhw pan (ba)sen [?]
 nhw cyrraedd .
DOR: oedd o ddim wedi rhoid dim.byd
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM after.PREP give.V.INFIN nothing.ADV
 ar eu cyfer nhw pan basen
 on.PREP their.ADJ.POSS.3P direction.N.M.SG they.PRON.3P when.CONJ be.V.3P.PLUPERF
 nhw cyrraedd
 they.PRON.3P arrive.V.INFIN
 he hadn't put anything in place for them when they arrived
- (82) DOR: <yn gorfodi> [?] nhw ofyn am le fan (y)na i sefyll .
DOR: yn gorfodi nhw ofyn am
aut: PRT compel.V.INFIN.[or].force.V.INFIN they.PRON.3P ask.V.INFIN+SM for.PREP
 le fan yna i sefyll
 place.N.M.SG+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV to.PREP stand.V.INFIN
 forcing them to ask for a place there to stay
- (83) RAN: www .
- (84) RAN: www .
- (85) DOR: ie .
DOR: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (86) RAN: www .
- (87) RAN: www .
- (88) DOR: wel dw i (ddi)m yn siŵr iawn os oedd o (y)n mynd xxx wagenni .
DOR: wel dw i ddim yn siŵr iawn os
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ very.ADV if.CONJ
 oedd o yn mynd wagenni
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN unk
 well, I'm not quite sure whether he used to go [...] wagons
- (89) JOA: +< www !

- (90) DOR: xxx licio mynd i hel aur oedd o +...
- DOR:** licio mynd i hel aur oedd
aut: like.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP collect.V.INFIN gold.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
o
he.PRON.M.3S
[...] he used to like collecting gold...
- (91) RAN: www .
- (92) RAN: www .
- (93) DOR: +< ah@s:cym&spa oedd oedd .
- DOR:** ah^G oedd oedd
aut: ah.IM be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
ah yes, he did
- (94) RAN: www .
- (95) DOR: wel ein tad ni oedd yn trafaeliwr .
- DOR:** wel ein tad ni oedd yn trafaeliwr
aut: well.IM our.ADJ.POSS.1P father.N.M.SG we.PRON.1P be.V.3S.IMPERF PRT unk
well, it was our father who was the travelling salesman
- (96) RAN: +< www .
- (97) RAN: www .
- (98) DOR: +< xxx .
- (99) DOR: na ond uh (.) tad nain [//] mam oedd hwnna .
- DOR:** na ond uh tad nain mam
aut: no.ADV but.CONJ er.IM father.N.M.SG grandmother.N.F.SG mother.N.F.SG
oedd hwnna
be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG
no, but that was mother's father
- (100) DOR: i roid lle iddyn nhw .
- DOR:** i roid lle iddyn nhw
aut: to.PREP give.V.INFIN+SM where.INT to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
to give them somewhere
- (101) JOA: www .

(102) RAN: www .

(103) DOR: <(dy)na fo> [?] ddim tad ni .

DOR: dyna fo ddim tad ni

aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S not.ADV+SM father.N.M.SG we.PRON.1P

that's it, not our father

(104) RAN: www .

(105) DOR: ein [?] tad ni ddudaist ti .

DOR: ein tad ni ddudaist ti

aut: our.ADJ.POSS.1P father.N.M.SG we.PRON.1P unk you.PRON.2S

our father, you said

(106) RAN: www .

(107) DOR: xxx .

(108) RAN: www .

(109) RAN: www .

(110) DOR: wel dw i ddim yn siŵr iawn .

DOR: wel dw i ddim yn siŵr iawn

aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ very.ADV

well, I'm not quite sure

(111) RAN: www .

(112) DOR: na .

DOR: na

aut: no.ADV

no

(113) DOR: xxx .

(114) JOA: www .

(115) NEL: www .

- (116) DOR: [- spa] cállate que están grabando xxx [=! whispers] .
DOR: cállate^S que^S están^S
aut: shut.up.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ be.V.3P.PRES
 grabando^S
record.V.PRESPART
 be quiet, they are recording [...] .
- (117) NEL: www [=! whispers] .
- (118) DOR: [- spa] xxx .
- (119) DOR: xxx .
- (120) JOA: www [=! whispers] .
- (121) DOR: xxx .
- (122) NEL: www .
- (123) JOA: www [=! whispers] .
- (124) DOR: mae wedi dechrau glawio (.) &=grunt .
DOR: mae wedi dechrau glawio
aut: be.V.3S.PRES after.PREP begin.V.INFIN rain.V.INFIN
 it's started to rain
- (125) RAN: www .
- (126) RAN: www .
- (127) DOR: yndy .
DOR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (128) DOR: <gad fi> [?] eistedd fan (y)na ta .
DOR: gad fi eistedd fan yna ta
aut: leave.V.2S.IMPER I.PRON.1S+SM sit.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV be.IM
 let me sit there then
- (129) NEL: www .
- (130) DOR: xxx .

- (145) DOR: yndy .
DOR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (146) NEL: &=laugh .
- (147) DOR: xxx .
- (148) JOA: www .
- (149) RAN: www .
- (150) DOR: wel dw i meddwl .
DOR: wel dw i meddwl
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN
 well, I think so
- (151) RAN: www .
- (152) RAN: www .
- (153) DOR: wel mae <rhaid i mi> [?] fynd xxx ?
DOR: wel mae rhaid i mi fynd
aut: well.IM be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S go.V.INFIN+SM
 well, I have to go, [...]?
- (154) RAN: www .
- (155) DOR: wnes i ofyn diwrnod o_blaen .
DOR: wnes i ofyn diwrnod o_blaen
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S ask.V.INFIN+SM day.N.M.SG before.ADV
 I asked the other day
- (156) RAN: www ?
- (157) DOR: ond rŵan <dim gwybod> [?] os (y)dy hi (we)di bod heddiw .
DOR: ond rŵan dim gwybod os ydy hi
aut: but.CONJ now.ADV not.ADV know.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 wedi bod heddiw
after.PREP be.V.INFIN today.ADV
 but now [...] whether she's come today

- (158) DOR: wnes i (ddi)m cofio gofyn iddi heddiw .
DOR: wnes i ddim cofio gofyn
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN ask.V.INFIN
iddi heddiw
to.her.PREP+PRON.F.3S today.ADV
I didn't remember to ask her today
- (159) RAN: &=grunt .
- (160) RAN: www .
- (161) DOR: ond mae (y)n dechrau glawio .
DOR: ond mae yn dechrau glawio
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT begin.V.INFIN rain.V.INFIN
but it's starting to rain
- (162) RAN: www .
- (163) RAN: www .
- (164) JOA: www .
- (165) RAN: www .
- (166) DOR: oh@s:cym&spa na(g) oes [?] .
DOR: oh_S^C nag oes
aut: oh.IM than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF
no, I haven't
- (167) DOR: dim.byd newydd .
DOR: dim.byd newydd
aut: nothing.ADV new.ADJ
nothing new
- (168) DOR: uh dw i (ddi)m yn siŵr .
DOR: uh dw i ddim yn siŵr
aut: er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ
er, I'm not sure
- (169) RAN: www .

- (170) DOR: ar twenty@s:eng cinco@s:spa oedd hi (y)n meddwl dod .
DOR: ar twenty^E cinco^S oedd hi yn meddwl
aut: on.PREP twenty.NUM five.NUM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT think.V.INFIN
dod
come.V.INFIN
on the 25th, she was thinking of coming
- (171) DOR: at y dau_ddeg pump .
DOR: at y dau_ddeg pump
aut: to.PREP the.DET.DEF twenty.NUM five.NUM
for the 25th
- (172) RAN: www .
- (173) DOR: na .
DOR: na
aut: no.ADV
no
- (174) RAN: www .
- (175) DOR: mae raid i fi alw arni h(i) [?] .
DOR: mae raid i fi alw
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM call.V.INFIN+SM
arni **hi**
on_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S
I need to call her
- (176) JOA: www [=! whispers] .
- (177) JOA: www [=! whispers] .
- (178) RAN: www .
- (179) DOR: bore (y)ma do .
DOR: bore yma do
aut: morning.N.M.SG here.ADV yes.ADV.PAST
this morning, yes
- (180) RAN: www .
- (181) DOR: mae hi reit dda .
DOR: mae hi reit dda
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S quite.ADV good.ADJ+SM
she's very well

- (182) RAN: www .
- (183) DOR: oedd oedd hi reit dda heddiw .
DOR: oedd oedd hi reit dda heddiw
aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S quite.ADV good.ADJ+SM today.ADV*
 yes, she was very well today
- (184) RAN: www .
- (185) RAN: www .
- (186) DOR: yndy .
DOR: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
 she does
- (187) RAN: www .
- (188) DOR: oedd .
DOR: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*
 yes
- (189) RAN: www .
- (190) RAN: www .
- (191) DOR: eh@s:cym&spa (..) Gilberto@s:cym&spa .
DOR: eh_S^C Gilberto_S^C
aut: *eh.IM name*
 er, Gilberto
- (192) RAN: www .
- (193) DOR: Marco@s:cym&spa (.) Marco_Gilberto@s:cym&spa [//] Mark_Gilberto@s:cym&spa .
DOR: Marco_S^C Marco_Gilberto_S^C Mark_Gilberto_S^C
aut: *name name name*
- (194) RAN: www ?
- (195) DOR: mmhm .
DOR: mmhm
aut: *mmhm.IM*
 mmhm

(196) RAN: www .

(197) RAN: www .

(198) DOR: wel mae hi awydd dod .

DOR: wel mae hi awydd dod

aut: well.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S desire.N.M.SG come.V.INFIN

well, she wants to come

(199) DOR: ond wrth bod hi ddim yn iawn (dy)dy hi (ddi)m awydd teithio .

DOR: ond wrth bod hi ddim yn iawn

aut: but.CONJ by.PREP be.V.INFIN she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT OK.ADV

dydy hi ddim awydd teithio

be.V.3S.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM desire.N.M.SG travel.V.INFIN

but since she isn't well she doesn't want to travel

(200) RAN: www .

(201) DOR: wel mae (y)r hogan yn brysyrr iawn yn yr ysgol .

DOR: wel mae yr hogan yn brysyrr iawn yn

aut: well.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF girl.N.F.SG PRT unk OK.ADV in.PREP

yr ysgol

the.DET.DEF school.N.F.SG

well, the girl is very busy at school

(202) RAN: www .

(203) DOR: Lago_Puelo@s:cym&spa .

DOR: Lago_Puelo^C_S

aut: name

(204) RAN: www .

(205) RAN: www .

(206) DOR: na [?] dim baswn i feddwl .

DOR: na dim baswn i feddwl

aut: no.ADV not.ADV.[or].nothing.N.M.SG be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S think.V.INFIN+SM

no, none, I would think

(207) RAN: www .

(208) RAN: www .

- (209) DOR: maen nhw meddwl awydd dod at veinticinco@s:spa dw i (y)n credu .
DOR: maen nhw meddwl awydd dod at
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P think.V.INFIN desire.N.M.SG come.V.INFIN to.PREP
 veinticinco^S dw i yn credu
twenty-five.NUM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN
 they're thinking of wanting to come for the 25th I think
- (210) DOR: dau.ddeg pump .
DOR: dau.ddeg pump
aut: twenty.NUM five.NUM
 25th
- (211) NEL: www .
- (212) DOR: <eh@s:cym&spa acá@s:spa> [?] .
DOR: eh_S^C acá^S
aut: eh.IM here.ADV
 eh here.
- (213) NEL: www .
- (214) NEL: www .
- (215) DOR: www [=! whispers] .
- (216) NEL: www .
- (217) NEL: www .
- (218) RAN: www .
- (219) DOR: mae o lot gwell rŵan .
DOR: mae o lot gwell rŵan
aut: be.V.3S.PRES of.PREP lot.QUAN better.ADJ.COMP now.ADV
 he's much better now
- (220) RAN: www .
- (221) DOR: yndy .
DOR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.

- (222) DOR: ond mae o (y)n mynd o_hyd i weld y doctor@s:cym&spa yndy .
DOR: ond mae o yn mynd o_hyd i
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN always.ADV to.PREP
weld y doctor_S yndy
see.V.INFIN+SM the.DET.DEF doctor.N.M.SG be.V.3S.PRES.EMPH
but he's still going to see the doctor isn't he.
- (223) RAN: www .
- (224) RAN: www .
- (225) DOR: ie .
DOR: ie
aut: yes.ADV
yes
- (226) RAN: www .
- (227) NEL: +< www .
- (228) DOR: wel dw i (ddi)m yn gwybod .
DOR: wel dw i ddim yn gwybod
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
well, I don't know
- (229) DOR: oedd o (y)n mynd bob dau neu dri mis .
DOR: oedd o yn mynd bob dau neu
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN each.PREQ+SM two.NUM.M or.CONJ
dri mis
three.NUM.M+SM month.N.M.SG
he was going every two or three months
- (230) NEL: +< www .
- (231) DOR: a rŵan dw i (y)n credu bod o mynd <yn am(1)> [//] ddim mor aml .
DOR: a rŵan dw i yn credu bod
aut: and.CONJ now.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN
o mynd yn aml ddim mor aml
he.PRON.M.3S go.V.INFIN PRT frequent.ADJ not.ADV+SM so.ADV frequent.ADJ
and now I think he goes not as often
- (232) RAN: &=clears_throat .
- (233) RAN: &=clears_throat www .

- (234) DOR: yn y ffarm ?
DOR: yn y ffarm
aut: in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 on the farm?
- (235) RAN: www .
- (236) RAN: www .
- (237) DOR: Sharon@s:cym&spa ?
DOR: Sharon_S^C
aut: name
- (238) RAN: www .
- (239) DOR: mmhm .
DOR: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm
- (240) RAN: www .
- (241) DOR: yndy .
DOR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (242) DOR: mae hi (we)di galw arna i heddiw .
DOR: mae hi wedi galw arna i
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP call.V.INFIN on_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S
heddiw
today.ADV
 she's called on me today
- (243) RAN: www .
- (244) DOR: yndy .
DOR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (245) RAN: www .

- (246) DOR: ac o(eddw)n i (y)n weithio hefo Saesnes arall ar y ffarm .
DOR: ac oeddwn i yn weithio hefo Saesnes
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT work.V.INFIN+SM with.PREP+H name
 arall ar y ffarm
other.ADJ on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 and I used to work with another Englishwoman on the farm
- (247) RAN: www .
- (248) DOR: efo Saesnes (.) arall ar y ffarm .
DOR: efo Saesnes arall ar y ffarm
aut: with.PREP name other.ADJ on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 with an Englishwoman, another one on the farm
- (249) DOR: bues i ddeg blynedd efo hi .
DOR: bues i ddeg blynedd efo hi
aut: be.V.1S.PAST I.PRON.1S ten.NUM+SM years.N.F.PL with.PREP she.PRON.F.3S
 I was with her for ten years
- (250) RAN: www .
- (251) DOR: ie .
DOR: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (252) RAN: www .
- (253) DOR: oes siŵr o fod .
DOR: oes siŵr o fod
aut: age.N.F.SG sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 yes, surely
- (254) RAN: www .
- (255) DOR: mm wel (ba)swn i licio (y)n iawn mynd ond [?] (.) dyna fo .
DOR: mm wel baswn i licio yn iawn mynd
aut: mm.IM well.IM be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S like.V.INFIN PRT OK.ADV go.V.INFIN
 ond dyna fo
but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 mm, well I'd really like to go but... there we are
- (256) JOA: &=groan .

(257) RAN: www .

(258) DOR: na (doe)s gyda fi (ddi)m llawer o amser .

DOR: na does gyda fi ddim llawer

aut: no.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with.PREP I.PRON.1S+SM not.ADV+SM many.QUAN

o amser

of.PREP time.N.M.SG

no, I don't have much time

(259) NEL: www .

(260) RAN: www .

(261) DOR: mae raid i ni gael sbel weithiau .

DOR: mae raid i ni gael sbel

aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P get.V.INFIN+SM spell.N.F.SG

weithiau

times.N.F.PL+SM

we need to have a rest sometimes

(262) RAN: www .

(263) DOR: &=laugh ie siŵr !

DOR: ie siŵr

aut: yes.ADV sure.ADJ

yes, of course!

(264) RAN: www .

(265) DOR: oes ?

DOR: oes

aut: be.V.3S.PRES.INDEF

yes?

(266) RAN: &=grunt .

(267) DOR: wel dw i (we)di wneud un heddiw .

DOR: wel dw i wedi wneud un heddiw

aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM one.NUM today.ADV

well, I've made one today

(268) DOR: xxx dod i nôl rŵan .

DOR: dod i nôl rŵan

aut: come.V.INFIN to.PREP fetch.V.INFIN now.ADV

[...] coming to get it now

(269) NEL: www .

(270) RAN: www .

(271) RAN: www .

(272) NEL: www .

(273) DOR: [- spa] vamos a esperar que se vaya .

DOR: vamos^S a^S esperar^S que^S se^S

aut: go.V.1P.PRES to.PREP wait.V.INFIN that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP

vaya^S

go.V.13S.SUBJ.PRES

let's wait until he/she leaves.

(274) NEL: www .

(275) JOA: www .

(276) DOR: +< xxx [=! whispers] .

(277) RAN: www .

(278) DOR: mmhm .

DOR: mmhm

aut: mmhm.IM

mmhm

(279) RAN: www .

(280) DOR: xxx mynd â mwy o bres a dod â llai o bethau bob tro .

DOR: mynd â mwy o bres a

aut: go.V.INFIN with.PREP more.ADJ.COMP of.PREP money.N.M.SG+SM and.CONJ

dod â llai o bethau bob

come.V.INFIN with.PREP smaller.ADJ.COMP of.PREP things.N.M.PL+SM each.PREQ+SM

tro

turn.N.M.SG

[...] take more money and bring fewer things every time

(281) RAN: www .

- (282) DOR: +< ond dw i (y)n prynu yn yr un stôr bob dydd .
DOR: ond dw i yn prynu yn yr un
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT buy.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF one.NUM
 stôr bob dydd
 store.N.M.SG each.PREQ+SM day.N.M.SG
 but I buy at the same store every day
- (283) RAN: www .
- (284) DOR: &mumble wel mae raid i <fi edrych tu fewn> [?] .
DOR: wel mae raid i fi edrych
aut: well.IM be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM look.V.INFIN
 tu fewn
 side.N.M.SG in.PREP+SM
 well, I'll have to look into it
- (285) RAN: &clears_throat .
- (286) RAN: www .
- (287) DOR: wel (dy)dy hi (dd)im gwybod yn iawn eto .
DOR: wel dydy hi ddim gwybod yn iawn
aut: well.IM be.V.3S.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM know.V.INFIN PRT OK.ADV
 eto
 again.ADV
 well, she doesn't really know yet
- (288) RAN: www .
- (289) DOR: wel (ba)sai hi (y)n licio dod ond xxx (dy)dy hi (ddi)m gallu dod .
DOR: wel basai hi yn licio dod ond
aut: well.IM be.V.3S.PLUPERF she.PRON.F.3S PRT like.V.INFIN come.V.INFIN but.CONJ
 dydy hi ddim gallu dod
 be.V.3S.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM be_able.V.INFIN come.V.INFIN
 well, she'd like to come, but [...] she can't come
- (290) RAN: www .
- (291) DOR: hanner awr wedi tri .
DOR: hanner awr wedi tri
aut: half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP three.NUM.M
 half past three
- (292) RAN: www .

- (293) RAN: www !
- (294) JOA: www .
- (295) JOA: www .
- (296) RAN: www .
- (297) JOA: www .
- (298) DOR: [- spa] las tres y veinticinco .
DOR: las^S tres^S y^S veinticinco^S
aut: the.DET.DEF.F.PL three.NUM and.CONJ twenty_five.NUM
 25 past three.
- (299) RAN: www ?
- (300) JOA: www .
- (301) DOR: [- spa] las tres y veinticinco .
DOR: las^S tres^S y^S veinticinco^S
aut: the.DET.DEF.F.PL three.NUM and.CONJ twenty_five.NUM
 25 past three.
- (302) DOR: xxx <Laura@s:cym&spa am bod> [?] hi (y)n dod (y)n.ôl i mi xxx .
DOR: Laura^C_S am bod hi yn dod yn.ôl i
aut: name for.PREP be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT come.V.INFIN back.ADV to.PREP
mi
I.PRON.1S
 [...] Laura, because she/it's coming back to me [...]
- (303) NEL: +< &=noise .
- (304) RAN: +< www .
- (305) DOR: [- spa] sí .
DOR: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (306) RAN: &=clears_throat .
- (307) JOA: www .

- (308) NEL: +< www ?
- (309) NEL: www .
- (310) JOA: +< www .
- (311) JOA: +< www .
- (312) RAN: www ?
- (313) JOA: www .
- (314) RAN: www .
- (315) JOA: www .
- (316) RAN: www .
- (317) NEL: www .
- (318) NEL: www .
- (319) NEL: www .
- (320) NEL: www .
- (321) RAN: +< &=hiss .
- (322) DOR: [- spa] y vos qué tenés esta tarde ?
DOR: y^S vos^S qué^S tenés^S esta^S
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2S what.INT have.V.2S.PRES this.ADJ.DEM.F.SG
tarde^S
afternoon.N.F.SG
 what are you doing this afternoon.
- (323) RAN: www .
- (324) RAN: www .
- (325) DOR: +< xxx .
- (326) NEL: &=noise !

- (327) RAN: www .
- (328) DOR: yn Esquel@s:cym&spa .
DOR: yn Esquel^C
aut: *in.PREP name*
in Esquel
- (329) DOR: mae o (y)n gweithio xxx computadoras@s:spa .
DOR: mae o yn gweithio computadoras^S
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT work.V.INFIN computer.N.F.PL*
he works on computers.
- (330) RAN: www .
- (331) DOR: yn yr ysgolion &=sniff .
DOR: yn yr ysgolion
aut: *in.PREP the.DET.DEF schools.N.F.PL*
in the schools
- (332) RAN: www .
- (333) DOR: mmhm .
DOR: mmhm
aut: *mmhm.IM*
mmhm
- (334) NEL: www .
- (335) NEL: www .
- (336) RAN: www .
- (337) RAN: www [=! whispers] .
- (338) DOR: [- spa] xxx dejá .
DOR: dejá^S
aut: *let.V.2P.IMPER.PRECLITIC*
[...] leave that.
- (339) DOR: no vas a tocar ahí .
DOR: no vas a tocar ahí
aut: *yes.ADV.PAST+NM unk and.CONJ unk unk*
do not touch that.

- (340) JOA: &=sigh .
- (341) RAN: www .
- (342) NEL: www .
- (343) DOR: neithiwr <oedd hi> [?] ?
DOR: neithiwr oedd hi
aut: last_night.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 was it last night ?
- (344) RAN: +< www .
- (345) RAN: www ?
- (346) DOR: neithiwr ?
DOR: neithiwr
aut: last_night.ADV
 last night?
- (347) RAN: www .
- (348) JOA: www .
- (349) DOR: wel dydd Sadwrn oedd (y)na rywbeth yna .
DOR: wel dydd Sadwrn oedd yna rywbeth
aut: well.IM day.N.M.SG Saturday.N.M.SG be.V.3S.IMPERF there.ADV something.N.M.SG+SM
yna
there.ADV
 well, on Saturday there was something there
- (350) NEL: &=noise .
- (351) RAN: www .
- (352) NEL: +< &=noise .
- (353) DOR: mm mae raid bod rywbeth yna siŵr .
DOR: mm mae raid bod rywbeth yna
aut: mm.IM be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM be.V.INFIN something.N.M.SG+SM there.ADV
siŵr
sure.ADJ
 mm, there must be something there, for sure

- (354) NEL: www .
- (355) RAN: www .
- (356) DOR: [- spa] no .
DOR: no^S
aut: not.ADV
no
- (357) RAN: www .
- (358) DOR: oh@s:cym&spa ie .
DOR: oh_S^C ie
aut: oh.IM yes.ADV
oh yes
- (359) RAN: &=grunt .
- (360) DOR: ond mae (y)r cymdoges isio ei wneud o .
DOR: ond mae yr cymdoges isio ei
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF neighbour.N.F.SG want.N.M.SG his.ADJ.POSS.M.3S
wneud o
make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
but the neighbour, she wants to do it
- (361) RAN: www .
- (362) RAN: www .
- (363) DOR: wel dw i ddim gwybod .
DOR: wel dw i ddim gwybod
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN
well, I don't know
- (364) NEL: www .
- (365) RAN: www .
- (366) RAN: www .
- (367) NEL: www .
- (368) RAN: &=clears_throat .

(369) NEL: www .
(370) RAN: www .
(371) RAN: www .
(372) RAN: www .
(373) RAN: www .
(374) RAN: www .
(375) DOR: +< xxx [=! mumbles] .
(376) RAN: &=clears_throat .
(377) OSE: www !
(378) OSE: www !
(379) RAN: www .
(380) RAN: www .
(381) NEL: www .
(382) RAN: www .
(383) RAN: www .
(384) OSE: +< www .
(385) RAN: www .
(386) OSE: +< www .
(387) RAN: www .
(388) OSE: www .

- (389) DOR: [- spa] en esa xxx está lloviendo xxx .
DOR: en^S esa^S está^S lloviendo^S
aut: in.PREP that.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES rain.V.PRESPART
in that [...] it is raining.
- (390) OSE: www .
- (391) RAN: www .
- (392) JOA: www .
- (393) DOR: [- spa] chao pues (.) suerte .
DOR: chao^S pues^S suerte^S
aut: goodbye.E then.CONJ luck.N.F.SG
bye, then, good luck.
- (394) JOA: www .
- (395) OSE: www .
- (396) OSE: www .
- (397) RAN: www !
- (398) DOR: [- spa] xxx ?
- (399) OSE: www .
- (400) DOR: www .
- (401) JOA: www .
- (402) NEL: www .
- (403) RAN: www .
- (404) RAN: www .
- (405) RAN: www .
- (406) RAN: www .

- (407) NEL: www .
- (408) NEL: www .
- (409) DOR: be [?] ?
DOR: be
aut: what.INT
what?
- (410) NEL: [- spa] www .
- (411) DOR: cath .
DOR: cath
aut: cat.N.F.SG
cat
- (412) NEL: www .
- (413) DOR: xxx .
- (414) NEL: www .
- (415) DOR: xxx .
- (416) NEL: www .
- (417) NEL: www .
- (418) NEL: www ?
- (419) DOR: eliffant .
DOR: eliffant
aut: elephant.N.M.SG
elephant
- (420) NEL: www .
- (421) DOR: llyffant [?] .
DOR: llyffant
aut: unk
frog
- (422) NEL: www .

- (423) DOR: xxx .
- (424) NEL: www .
- (425) DOR: mae hi (y)n glawio .
DOR: mae hi yn glawio
aut: *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT rain.V.INFIN*
 it's raining
- (426) NEL: www .
- (427) DOR: mae hi (y)n braf .
DOR: mae hi yn braf
aut: *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT fine.ADJ*
 it's fine
- (428) NEL: www .
- (429) DOR: eh@s:cym&spa (.) mae (y)r bwa ar_ôl y glaw .
DOR: eh_S^C mae yr bwa ar_ôl y glaw
aut: *eh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF bow.N.M.SG after.PREP the.DET.DEF rain.N.M.SG*
 er, the rainbow is after the rain
- (430) NEL: www .
- (431) DOR: xxx ?
- (432) NEL: www ?
- (433) DOR: xxx .
- (434) NEL: www .
- (435) DOR: bwrdd .
DOR: bwrdd
aut: *table.N.M.SG*
 table
- (436) NEL: www .
- (437) DOR: [- spa] este es [?] ?
DOR: este^S es^S
aut: *this.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES*

- (438) NEL: www .
- (439) DOR: [- spa] xxx ?
- (440) NEL: www .
- (441) DOR: [- spa] xxx ?
- (442) NEL: www .
- (443) RAN: www .
- (444) DOR: xxx .
- (445) RAN: www .
- (446) DOR: wel bod ti (we)di mynd i (y)r camp diwrnod o_blaen a gorfod troi (y)n_ôl .
DOR: wel bod ti wedi mynd i yr
aut: well.IM be.V.INFIN you.PRON.2S after.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
camp diwrnod o_blaen a gorfod troi yn_ôl
achievement.N.F.SG day.N.M.SG before.ADV and.CONJ have_to.V.INFIN turn.V.INFIN back.ADV
 well, that you went to the camp the other day and had to turn back
- (447) NEL: www .
- (448) NEL: www !
- (449) NEL: www .
- (450) DOR: [- spa] qué ?
DOR: qué^S
aut: what.INT
 what ?
- (451) NEL: www .
- (452) DOR: xxx .
- (453) NEL: +< www .
- (454) DOR: cadair mawr .
DOR: cadair mawr
aut: chair.N.F.SG big.ADJ
 big chair

- (455) NEL: www .
- (456) DOR: xxx .
- (457) NEL: www ?
- (458) DOR: xxx .
- (459) NEL: www .
- (460) DOR: mmhm .
DOR: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm
- (461) NEL: www .
- (462) DOR: mmhm .
DOR: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm
- (463) DOR: [- spa] mariposa .
DOR: mariposa^S
aut: butterfly.N.F.SG
butterfly.
- (464) NEL: &=sniff www .
- (465) NEL: www .
- (466) DOR: xxx buwch .
DOR: buwch
aut: cow.N.F.SG
[...], buwch [cow]
- (467) NEL: www +/ .
- (468) DOR: xxx .
- (469) NEL: www .

- (470) DOR: [- spa] xxx porque te portas mal .
DOR: porque^S te^S portas^S mal^S
aut: *because.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S carry.V.2S.PRES poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG*
 [...] because you don't behave well.
- (471) NEL: www .
- (472) NEL: www .
- (473) DOR: taid [?] .
DOR: taid
aut: *grandfather.N.M.SG*
 grandpa
- (474) NEL: www .
- (475) DOR: xxx .
- (476) NEL: www ?
- (477) DOR: xxx .
- (478) DOR: &=laugh .
- (479) NEL: www .
- (480) DOR: xxx .
- (481) NEL: www .
- (482) NEL: &=noise .
- (483) DOR: [- spa] bajá los xxx .
DOR: bajá^S los^S
aut: *lower.V.2P.IMPER.PRECLITIC the.DET.DEF.M.PL*
 put down the [...].
- (484) NEL: +< www .
- (485) DOR: teliffon .
DOR: teliffon
aut: *telephone.N.M.SG*
 telephone

- (486) NEL: www .
- (487) DOR: teliffon .
DOR: teliffon
aut: telephone.N.M.SG
 telephone
- (488) NEL: www .
- (489) DOR: xxx .
- (490) NEL: www ?
- (491) DOR: mmhm .
DOR: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm
- (492) NEL: www .
- (493) DOR: mm ?
DOR: mm
aut: mm.IM
- (494) NEL: www .
- (495) DOR: calon ["] .
DOR: calon
aut: heart.N.F.SG
 heart
- (496) NEL: www ?
- (497) DOR: [- spa] qué xxx ?
DOR: qué^S
aut: what.INT
 what [...].
- (498) NEL: www .
- (499) DOR: calon .
DOR: calon
aut: heart.N.F.SG
 heart

- (500) NEL: www .
- (501) DOR: cloc .
DOR: cloc
aut: clock.N.M.SG
clock
- (502) NEL: www .
- (503) DOR: [- spa] pero mira mira a ver .
DOR: pero^S mira^S mira^S a^S ver^S
aut: but.CONJ look.V.3S.PRES look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES to.PREP see.V.INFIN
but look , look and see.
- (504) NEL: www [=! whispers] .
- (505) DOR: byddwn ni (we)di meddwl mynd i xxx pnawn (y)ma .
DOR: byddwn ni wedi meddwl mynd i
aut: be.V.1P.FUT we.PRON.1P after.PREP think.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP
pnawn yma
afternoon.N.M.SG here.ADV
we'd have thought of going to [...] now
- (506) DOR: ond mae (we)di xxx lawio rŵan .
DOR: ond mae wedi lawio rŵan
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP rain.V.INFIN+SM now.ADV
but it's been raining now
- (507) DOR: galla i ddim mynd .
DOR: galla i ddim mynd
aut: be_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM go.V.INFIN
I can't go
- (508) RAN: www .
- (509) DOR: +< mmhm .
DOR: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm
- (510) NEL: www .

- (511) DOR: [- spa] ahora .
DOR: ahora^S
aut: now.ADV
now.
- (512) NEL: www .
- (513) DOR: mm ?
DOR: mm
aut: mm.IM
eh?
- (514) NEL: www .
- (515) NEL: www .
- (516) DOR: xxx .
- (517) NEL: www .
- (518) DOR: buwch .
DOR: buwch
aut: cow.N.F.SG
cow
- (519) NEL: www .
- (520) DOR: mae (y)n well i &h aros adra heddiw .
DOR: mae yn well i aros adra
aut: be.V.3S.PRES PRT better.ADJ.COMP+SM to.PREP wait.V.INFIN homewards.ADV
heddiw
today.ADV
it's better to stay home today
- (521) DOR: mae hi rhy gas .
DOR: mae hi rhy gas
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S too.ADJ.[or].give.V.3S.PRES gas.N.M.SG
it's too nasty
- (522) RAN: www .
- (523) NEL: www .

- (524) DOR: mewn blwyddyn xxx .
DOR: mewn blwyddyn
aut: in.PREP year.N.F.SG
 in [...] a year
- (525) NEL: www .
- (526) RAN: +< www .
- (527) RAN: www .
- (528) NEL: www .
- (529) DOR: pob dwy flynedd mae hi (y)n gallu dod .
DOR: pob dwy flynedd mae hi yn
aut: each.PREQ two.NUM.F years.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT
gallu dod
be_able.V.INFIN come.V.INFIN
 every two years she's able to come
- (530) NEL: +< www .
- (531) RAN: www .
- (532) DOR: pob dwy flynedd mae hi (y)n gallu dod .
DOR: pob dwy flynedd mae hi yn
aut: each.PREQ two.NUM.F years.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT
gallu dod
be_able.V.INFIN come.V.INFIN
 every two years she's able to come
- (533) RAN: www .
- (534) NEL: www .
- (535) NEL: www .
- (536) DOR: &=yawn .
- (537) NEL: www .

(538) DOR: xxx eglwys xxx .

DOR: eglwys

aut: church.N.F.SG

[...] church [...]

(539) DOR: mm ?

DOR: mm

aut: mm.IM

mm?

(540) DOR: mm ?

DOR: mm

aut: mm.IM

mm?

(541) NEL: www .

(542) DOR: xxx +...

(543) NEL: &=whine .

(544) DOR: &=cough &=sniff .

(545) NEL: www .

(546) DOR: &=cough .

(547) NEL: www .

(548) DOR: xxx .

(549) NEL: www .

(550) DOR: Nel@s:cym&spa !

DOR: Nel_S^C

aut: name

(551) NEL: www .

(552) NEL: www .

(553) NEL: www .

- (554) NEL: www .
- (555) NEL: www .
- (556) NEL: www .
- (557) NEL: www .
- (558) NEL: www .
- (559) RAN: &=sigh .
- (560) NEL: www .
- (561) NEL: www .
- (562) DOR: &=cough .
- (563) NEL: www .
- (564) DOR: &=cough .
- (565) NEL: www .
- (566) DOR: &=sneeze .
- (567) NEL: www .
- (568) NEL: www .
- (569) NEL: www .
- (570) DOR: &=cough .
- (571) NEL: www .
- (572) NEL: www .
- (573) DOR: &=cough .

- (574) DOR: mae (y)n beryg bod fi (we)di cael annwyd ddoe .
DOR: mae yn beryg bod fi wedi cael
aut: *be.V.3S.PRES PRT danger.N.M.SG+SM be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP get.V.INFIN*
annwyd ddoe
cold.N.M.SG yesterday.ADV
it's possible I caught a cold yesterday
- (575) DOR: &=blows_nose .
- (576) RAN: www .
- (577) NEL: +< www .
- (578) DOR: &=sniff .
- (579) DOR: wel dw i ddim yn gwybod yn iawn .
DOR: wel dw i ddim yn gwybod yn iawn
aut: *well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN PRT OK.ADV*
well I don't really know
- (580) DOR: ond [?] mae wedi bod dipyn o amser .
DOR: ond mae wedi bod dipyn o
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP be.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM of.PREP*
amser
time.N.M.SG
but it has been quite some time
- (581) DOR: y ffarm gynta wnaeth o weithio yn [/] &k yn y dyffryn oedd xxx .
DOR: y ffarm gynta wnaeth o weithio
aut: *the.DET.DEF farm.N.F.SG first.ORD+SM do.V.3S.PAST+SM of.PREP work.V.INFIN+SM*
yn yn y dyffryn oedd
PRT in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
the first farm he worked at in the valley was [...]
- (582) RAN: www .
- (583) DOR: y ffarm xxx wnaeth o weithio gynta pan ddoth o xxx .
DOR: y ffarm wnaeth o weithio gynta
aut: *the.DET.DEF farm.N.F.SG do.V.3S.PAST+SM of.PREP work.V.INFIN+SM first.ORD+SM*
pan ddoth o
when.CONJ come.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S
the farm [...] was where he first worked when he came [...]
- (584) RAN: +< www .

- (585) DOR: +< wel dw i (ddi)m yn +/.
- DOR:** wel dw i ddim yn
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT
 well, I don't...
- (586) DOR: xxx ddoth i_fynny [/] i_fynny i (y)r Andes@s:cym&spa i fyw <efo ni> [?] .
- DOR:** ddoth i_fynny i_fynny i yr Andes^C i
aut: come.V.3S.PAST+SM up.ADV up.ADV to.PREP the.DET.DEF name to.PREP
 fyw efo ni
live.V.INFIN+SM with.PREP we.PRON.1P
 [...] he came up to the Andes to live with us
- (587) NEL: +< www .
- (588) DOR: +< xxx +...
- (589) RAN: www .
- (590) DOR: yndy siŵr .
- DOR:** yndy siŵr
aut: be.V.3S.PRES.EMPH sure.ADJ
 yes, absolutely
- (591) RAN: +, www .
- (592) DOR: yn Gaiman@s:cym&spa .
- DOR:** yn Gaiman^C
aut: in.PREP name
 in Gaiman
- (593) RAN: www .
- (594) DOR: xxx .
- (595) DOR: xxx .
- (596) NEL: xxx .
- (597) NEL: www .
- (598) NEL: xxx .
- (599) DOR: xxx .

(600) NEL: www .

(601) DOR: mm ?

DOR: mm

aut: mm.IM

mm?

(602) NEL: www .

(603) DOR: wel mae (y)n beryg fydd [?] y bachgen (y)na (y)n gwlychu .

DOR: wel mae yn beryg fydd y bachgen

aut: well.IM be.V.3S.PRES PRT danger.N.M.SG+SM be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF boy.N.M.SG

yna yn gwlychu

there.ADV PRT moisten.V.INFIN

well, that boy's in danger of getting soaked

(604) RAN: www .

(605) NEL: +< xxx .

(606) DOR: oedden .

DOR: oedden

aut: be.V.13P.IMPERF

yes